

Universidad del Salvador



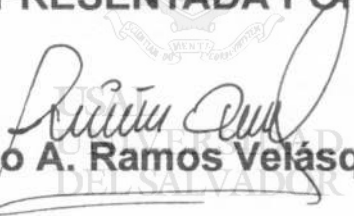
Facultad de Historia y Letras

Dirección de Postgrado

La Literatura Quechua en el habla popular del
Noroeste argentino.

T E S I S

PRESENTADA POR:


Marco A. Ramos Velásquez

Directora de tesis: 

Dra. María Celestina Donadío Maggi de Gandolfi.

BUENOS AIRES - ARGENTINA

- 2002 -

INDICE.

| | |
|-------------------|----|
| Índice..... | II |
| Introducción..... | VI |

CAPITULO I

ORIGEN Y EXPANSIÓN DEL QUECHUA EN EL NOA

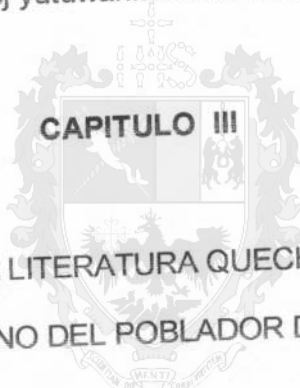
| | |
|---------------------------------------|----|
| 1. Ingreso del quechua en el NOA..... | 3 |
| 2. El quechua en la colonia..... | 12 |
| 3. El quechua en la actualidad..... | 18 |

CAPITULO II

LA PRODUCCIÓN LITERARIA EN QUECHUA. LA COSMOVISIÓN ANDINA.

| | |
|---|----|
| 1. La convivencia del quechua con el castellano..... | 32 |
| 2. Manifestaciones literarias del quechua cuzqueño y santiagueño..... | 34 |
| 2.1. Producciones literarias del género lírico..... | 38 |
| 2.1.1. Recopilación A..... | 38 |

| | |
|--|----|
| 2.1.2. Recopilación B..... | 41 |
| 2.1.3. Recopilación C..... | 44 |
| 2.1.4. Recopilación D..... | 48 |
| 2.1.5. Recopilación E..... | 52 |
| 2.1.6. Recopilación F..... | 56 |
| 2.2. Producciones literarias del género narrativo..... | 60 |
| 2.2.1. Cuento del alma mula..... | 62 |
| 2.2.2. Cuento del jarjaria..... | 63 |
| 2.2.3. Cuento del atoj burruan..... | 67 |
| 2.2.4. Cuento del atoj yutuwan..... | 72 |



CAPITULO III
PRESENCIA DE LA LITERATURA QUECHUA EN EL HABLA
COTIDIANO DEL POBLADOR DEL NOA

USAL
UNIVERSIDAD
DE SAN AGUSTÍN DE AREQUIPA

| | |
|--|-----|
| 1. Registro de la presencia de la literatura quechua en el habla cotidiano del poblador del NOA..... | 85 |
| 1.1. Registro A..... | 88 |
| 1.2. Registro B..... | 92 |
| 1.3. Registro C..... | 96 |
| 1.4. Registro D..... | 99 |
| 2. Cuadros estadísticos de las encuestas socio lingüísticas..... | 107 |

| | |
|-------------------|-----|
| CONCLUSIONES..... | 117 |
| ANEXOS..... | 121 |
| BIBLIOGRAFÍA..... | 150 |



USAL
UNIVERSIDAD
DEL SALVADOR

INTRODUCCIÓN.



USAL
UNIVERSIDAD
DEL SALVADOR

El tema de esta investigación es la Literatura quechua en el habla popular del noroeste argentino. Esta tesis, aun con las limitaciones propias de toda obra humana, tiene la finalidad de contribuir al estudio y difusión de una mínima parte de tan amplio y rico patrimonio cultural del quechua argentino; sobre todo el de Santiago del Estero. Sin lugar a dudas, los temas que se presentan, despertarán controversia en la comunidad de los estudiosos que se dedican al quechua, sea para promover su uso, para profundizar su conocimiento de la lengua, para reconocer su valor como patrimonio cultural o por cualquier otra razón. Esto es inevitable, porque entre los que estudiamos el quechua argentino, existen profundas diferencias de opinión en torno a su origen, su escritura etc.; en todo caso, que nos sirva de consuelo la frase "Un grupo social hace su mejor contribución cuando experimenta una máxima tensión interna que concuerde con su unidad externa"¹. Espero que cualquier tensión que el presente trabajo genere, sirva para incrementar nuestra contribución colectiva en pro del quechua argentino y del pueblo que lo habla.

Circunscribo mi investigación al marco de la presencia de la literatura quechua en el habla popular de Santiago del Estero, porque prácticamente es la única zona del noroeste donde sobrevive esta lengua; es por ello que Domingo A. Bravo denomina al quechua como un

¹ William F. Albright. De la Edad de Piedra al Cristianismo. Enero 1957.

"Reducto idiomático argentino". Por ello, para esta labor he recorrido la provincia, en especial la zona quechua santiagueña, en todas direcciones para lograr el contacto directo con este fenómeno lingüístico.

Es importante mencionar que el enfoque del tema de esta investigación, demanda recurrentemente fundamentación científica desde la sociolingüística, la antropología, la sociología, la filología y la literatura; apelaré en tales casos con el único objetivo de ahondar en su estudio.

También quiero mencionar que este trabajo tiene su sustento jurídico en la Constitución Nacional (Ley 24.195) donde *se garantiza el respeto a la identidad de los pueblos indígenas argentinos y el derecho a una educación bilingüe e intercultural*. Además de esto, la Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos manifiesta que *"La lengua y la cultura de cada comunidad lingüística deben ser objeto de estudio y de investigación a nivel universitario"*². Son estas motivaciones las que fortalecen a seguir investigando estos temas en bien de la cultura universal.

En el proceso de investigación, hemos empleado el método científico, porque considero que es una de las vías ~~científicas~~ para conocer las leyes sociales que generan los diversos cambios que sufre la

² Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos, Título Segundo Sección I Artículo 30. Barcelona España junio 1996.

sociedad. Los procedimientos empleados son: la observación, la comparación, el análisis, la intuición, la síntesis, la abstracción y la generalización. En cuanto a las técnicas, se ha empleado el fichaje como la principal y la fundamental. Además, he intentado reflejar fielmente las manifestaciones lingüísticas de los pobladores; por ello, las producciones literarias registradas en el capítulo II y III, tienen un matiz original. También traté de mantener en todo momento el contacto directo con los quechuahablantes y aquí mi condición de quechuista me ayudó enormemente en la recopilación de todo el material de investigación.

El presente trabajo de investigación ha sido estructurado en tres capítulos. En el capítulo primero, considero datos referentes al origen y expansión del quechua en nuestra zona de investigación. Me remito a los distintos estudios histórico - lingüísticos. Inicío con la época prehispánica y aquí planteo las dos tesis más importantes sobre el ingreso del quechua al noroeste; luego paso a la época de la colonia, terminando con un análisis lingüístico del estado actual de esta lengua. En el capítulo segundo, sintetizo y divulgo algunos rasgos fundamentales de la literatura quechua, rastreando sus orígenes, siguiendo su trayectoria y proyección; luego registro las producciones literarias recopiladas, tanto de la región cuzqueña - huancavelicana (Perú) y la de nuestro noroeste argentino. En esta parte, cuidadosamente y respetando la originalidad de cada producción, hago una analogía entre las dos regiones; esto nos ayudó a confirmar nuestra hipótesis inicial que la literatura quechua cuzqueña,

permanece en el habla del noroeste argentino. Posteriormente, resalto las características de estas manifestaciones literarias, enfatizando cómo responden perfectamente a la concepción del hombre andino. Cabe señalar que la literatura quechua no admite la fiel traducción, ante esta situación, traté de ser en lo posible fiel a las versiones originales en quechua en su traducción al español. Finalmente, en el capítulo tercero, que es la médula de la investigación, transcribo cuatro diálogos de los muchos que fueron recopilados en distintas zonas quechuistas. Es importante aclarar que al principio no fue fácil la recopilación oral; porque los pobladores no vió con buenos ojos mi presencia en su ámbito social; además, al inicio de los diálogos eran muy herméticos, poco comunicativos; pero gracias a la ventaja de hablar el quechua, se entabló ~~una~~ confianza y se pudo registrar un material muy valioso. Después de contar con este material, se le dio un tratamiento sociológico, lingüístico y literario, comprobando la influencia del quechua en la propia etnología de esta región, dejando en el seno de esta sociedad actual, un conjunto de costumbres, modalidades, comidas y maneras de ser o de pensar.

se habla
quechua

no vieron


la

El objetivo fundamental de este trabajo no es demostrar una hipótesis planteada mecánicamente, sino justificar que nuestra Argentina es un país multicultural, pluriétnico y multilingüe, debido tanto a la presencia de la población aborigen como a migrantes hablantes de diversas lenguas y de orígenes culturales distintos. Sin embargo, a lo largo de nuestra historia, esta condición de diversidad no ha sido

reconocida por las autoridades competentes, ni por el sistema educativo. Muchos argentinos habrán oído la palabra quechua, pero muchos menos han de saber que todavía se habla el quechua en tierras de nuestros antepasados.



USAL
UNIVERSIDAD
DEL SALVADOR



CAPITULO I.
ORIGEN Y EXPANSIÓN DEL QUECHUA
EN EL NOA.

USAL
UNIVERSIDAD
DEL SALVADOR

El habla es una de las facultades maravillosas que posee el ser humano para promover el entendimiento y la comprensión interindividual, a través del idioma en un medio social cambiante cuyos adelantos imponen la necesidad de perfeccionar cada vez más el léxico de modo que fortalezca mejor los vínculos de identidad, comunicación y cultura.

En este sentido el habla es el cimiento del lenguaje y elemento sustancial de la estructura del idioma. Así, la humanidad ha ido elaborando una ingeniosa forma de comunicación oral que desde tiempos inmemorables hasta nuestros días, término por término, expresión tras expresión, ha ido incorporando progresivamente nuevas voces, enriqueciendo el vocabulario y ampliando el acervo idiomático en un afán inagotable de tener una palabra para cada idea, las que nacen y evolucionan en la medida que progresa la sociedad.

USAL
UNIVERSIDAD
DEL ECUADOR

Por esta razón, lo elemental que voy a hacer para abordar el tema de la literatura del mundo *quechua* es precisar y demarcar esta investigación en función de tiempo y espacio. Por ello de acuerdo con el factor tiempo, voy a diferenciar tres etapas esenciales sobre la presencia del *quechua* en nuestra zona geográfica investigada: (a) precolombina; (b) colonial; y (c) actual. Es claro que a través de estas tres etapas las características culturales son diversas ya que en la precolombina, el *quechua* es exclusivamente oral; mientras en la etapa colonial podemos

hablar del *quechua* escrito con caracteres latinos y con una mezcla hispano-*quechua*; y en la actualidad cabría distinguir características mucho más complejas.

1. Ingreso del quechua en el NOA.

Se sabe que esta lengua conocida antes de la conquista como *Runasimi* (runa -hombre), *simi* (voz, palabra, idioma) fue la lengua oficial del *Tahuantinsuyu*, conjunto del imperio inca, que se dividía en cuatro regiones, siguiendo los cuatro puntos cardinales: *Antisuyu*, *Collasuyu*, *Contisuyu* y *Chinchasuyu*; en el centro de las cuales estaba el Cuzco (**ver anexo n°01**). Hasta la actualidad, todavía existen ciertas controversias sobre el foco originario del cual la lengua se expandió por todo el mundo andino. Hay muchas hipótesis acerca de este tema; pero son cuatro las más difundidas: la primera que es la que atribuye al Cuzco en centro inicial y manifiesta que nació en los valles de *Kheswa*, (nombre de un valle en Abancay y Andahuaylas, Perú), desprendido del viejo tronco *aymará* (idioma que se habla en la actualidad en el Altiplano, fronteras entre Perú y Bolivia), hace aproximadamente 3.000 a 3.500 años, según el cálculo glotocronológico o léxico estadístico del profesor José Mario Benigno Farfán de la Universidad Mayor de San Marcos, Lima Perú. Por otro lado, la segunda hipótesis sin mayor sustento científico, además carece de bibliografía específica, afirma que se originó en el Amazonas (Chachapoyas y Macas, Perú); se basa mayormente por fundamentos

arqueológicos y ecológicos; versión que la mayoría de los estudiosos la han rechazado. La tercera hipótesis que postula el origen preincaico del *quechua* ecuatoriano es que éste se habría difundido desde el Ecuador hacia el Perú. Esta teoría de la procedencia norteña del *quechua*, afronta dificultades insalvables a pesar de los recientes aportes de destacados lingüistas como el investigador peruano Rodolfo Cerrón Palomino. La hipótesis que va ganando fuerza y aceptación entre los lingüistas, es la que asigna a la lengua un origen costeño; según ella el *quechua* habría sido difundido por los *chinchas*. Esta posibilidad ya había sido planteada por algunos cronistas del siglo XVI. Torero se impuso la extraordinaria misión de profundizar la investigación sobre la génesis del *quechua*. Acopió material lingüístico e información extraída de fuentes escritas en los siglos XVI y XVII. Sus estudios glotocronológicos y de geografía lingüística, reforzados con indagaciones de otras ciencias afines, lo llevaron a confirmar científicamente el origen costeño de esta lengua.

Creo innecesario abundar en mayores detalles sobre este tema, puesto que nuestro tema central de este capítulo es; ¿cuál es el origen de esta lengua en el NOA? ; ¿se hablaba *quechua* antes de la llegada de los españoles? ; ¿era el NOA una colonia del imperio del Tahuantinsuyu?. Para responder estas interrogantes, tuve que recurrir obligatoriamente a los cronistas y a muchos investigadores de los últimos tiempos.

Voy a partir afirmando en forma fehaciente que el *quechua* no es un idioma originario del NOA; es una lengua que fue traída en los distintos desplazamientos humanos que se dieron. Aquí surge una controversia, esta vez acerca del momento histórico en que este idioma llegó al NOA. Tenemos dos teorías y el enigma aún persiste, pues los estudiosos todavía no se han puesto de acuerdo.

La primera, que es sostenida por el Dr. Emilio Christensen, quien afirma en su tesis que, el *quechua* hizo su ingreso a la zona santiagueña antes de la llegada de los españoles y que en esta mesopotamia hubo una comunidad sedentaria, distinta a sus convecinas y que dependía del Cuzco. Afirmando que coinciden con esta tesis, Ricardo Rojas, Di Lullo, Canal Feijóo y otros.

no citado

La otra ampliamente difundida y defendida por los estudiosos contemporáneos, es la del profesor Domingo A Bravo, quien argumenta que el *quechua* llegó al NOA (específicamente Santiago del Estero), con la conquista española juntamente con el castellano a partir de 1543. Cabe señalar que con el avance de las investigaciones, están surgiendo nuevos datos que por un lado desechan muchas hipótesis planteadas y por el otro fortalecen a las otras teorías.

Canal Feijóo como escritor, poeta, dramaturgo, sociólogo, historiador, folclorólogo, ensayista y filósofo de la historia; hace notar su

preocupación sobre este tema y publica en 1937 un ensayo sobre la "Expresión popular en Santiago" donde expresa:

"A la llegada de los conquistadores, los pueblos aborígenes que habitaban en la región santiagueña hablaban diversos idiomas, cuyo carácter no ha desentrañado aún la filología. Pero la mayoría de esos pueblos poseían además el quichua, el idioma del imperio incaico. Señal, sin duda, de una antigua dominación política..."¹

Esta teoría se basa en los escritos que han dejado los cronistas; donde se manifiesta que unos setenta años antes de la conquista española, el afán expansionista de los incas produjo el sometimiento de nuevos territorios que iban desde Colombia, al norte, al llamado Reino de Tucma, al sur, (territorio actual del NOA). Esto deduce que el dominio de la zona por parte de éstos, trajo también como consecuencia, la difusión de su lengua, que al parecer fue muy apreciada y aceptada, como lo menciona Cieza de León:

" Y como saliese un capitán del Cusco o alguno de los orejones a tomar quenta o residencia o por jueces de comición entre algunas provincias o para visitar lo que le era mandado, no hablava en otra lengua que la del Cuzco, ni ellos con él la qual es muy buena, breve y de gran comprehinción y abastada de muchos bocablos

¹ Canal Feijóo, Bernardo: Ensayo sobre la expresión popular artística en Santiago del Estero. Buenos Aires. 1937. P. 33 - 34.

y tan clara que, en pocos días que yo la traté, supe lo que me bastava para preguntar muchas cosas por donde quiera que andava".²

Es indudable que en estas regiones también se hablaban otras lenguas, así lo manifiesta de acuerdo a sus investigaciones el profesor Dr. Clemente Hernando Balmori; quien afirma que los Diaguitas y Calchaquíes, los del valle de Catamarca, gran parte de la Nueva Rioja y los pueblos que sirven en Santiago del Estero, hablaban el *cacana*; la *lule-tonocoté*, todos los pueblos que sirven a San Miguel de Tucumán; también menciona la *Sanavirona*. No hay duda que estas afirmaciones surge de los escritos que ha dejado el Padre Bárzana; misionero que recorrió el Tucumán hacia fines de 1500, quien se interesó mucho en conocer los idiomas indígenas. Se sabe que los incas tenían un método especial de conquista; no aplicaban la dominación militar, tampoco ingresaban por asalto a sangre y fuego asolando a los pueblos vencidos; sino realizaban una penetración diplomática, hasta que los pueblos mismos terminaban incorporándose al Imperio por la irresistible sujeción de su brillante cultura.

El Inca Garcilaso De la Vega en sus célebres "Comentarios Reales" manifiesta que estando el Inca Viracocha en la provincia de Charcas, o más probablemente en el Cuzco, recibió una embajada del Tucma. Esto a

² Cieza de León, Pedro: Primera parte de la crónica del Perú. (1553) Biblioteca Autores Españoles, t. 26. Madrid.